

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE - DUITSTALIGE GEMEENSCHAP****MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT**

D. 96 - 838

20. NOVEMBER 1995. — Dekret zur zweiten Anpassung des Haushaltsplanes der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1995 (1)

[33023]

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es :

Artikel 1 - Artikel 1 des Dekretes vom 18. Januar 1995 zur Festlegung des Haushaltsplanes der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1995, abgeändert durch das Dekret vom 17. Juli 1995, wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

„Artikel 1 - Für das Haushaltsjahr 1995 werden die laufenden Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft auf 3.639,5 Millionen F geschätzt.

Die laufenden Einnahmen setzen sich zusammen aus :

- 3.526,3 Millionen F allgemeiner Einnahmen;
- 113,2 Millionen zweckbestimmter Einnahmen.“

Artikel 2 - Artikel 3 desselben Dekretes, abgeändert durch das Dekret vom 17. Juli 1995, wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

„Artikel 3 - In Anwendung von Artikel 14 des Dekretes vom 21. Januar 1991 betreffend die Aufhebung und die Reorganisation von Haushaltsfonds, abgeändert durch das Dekret vom 23. November 1992, Artikel 3 des Dekretes vom 14. Dezember 1992 zur Einrichtung eines Entschuldungsfonds in der Deutschsprachigen Gemeinschaft und Artikel 3 des Dekretes vom 17. Januar 1994 zur Einrichtung von zusätzlichen Haushaltsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft, werden 64,9 Millionen F aus der Dotation folgenden Haushaltsfonds als zweckbestimmte Einnahmen zur Verfügung gestellt :

- 11,4 Millionen F für den Fonds für den Schülertransport (30.11),
- 13,0 Millionen F für den Fonds für Kind und Familie der Deutschsprachigen Gemeinschaft (50.11),
- 0,5 Millionen F für den Fonds zum Schutz des ungeborenen Lebens (50.12),
- 40 Millionen F für den Baufonds für Krankenhäuser und sozio-medizinische Einrichtungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft.“

Artikel 3 - In Artikel 4 desselben Dekretes wird die Zahl „300“ durch die Zahl „532,5“ ersetzt.

Artikel 4 - Artikel 6 desselben Dekretes wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

„Artikel 6 - Durch die Reserven der Deutschsprachigen Gemeinschaft in Höhe von 71,0 Millionen F wird die Differenz zwischen den Einnahmen und Ausgaben des Jahres 1995 gedeckt.

Artikel 5 - Die demselben Dekret beigefügte Tabelle der Einnahmen wird durch die dem vorliegenden Dekret beigefügte angepasste Tabelle ersetzt.

Artikel 6 - Vorliegendes Dekret wird am 1. Januar 1995 wirksam.

(1) *Sitzungsperiode 1995-1996 :*

Dokumente des Rates. — 5-051 (1995-1996) Nr. 1 Dekretentwurf. — 5-051 (1995-1996) Nr. 2 Abänderungsvorschlag. — 5-051 (1995-1996) Nr. 3 Bericht. — 5-051 (1995-1996) Nr. 4 Abänderungsvorschlag zu dem vom Ausschuss angenommen Text.

Ausführlicher Bericht. — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 20. November 1995.

Ein. 95 A2

Artikel	Bezeichnung	allgemeine Einnahmen	zweckbestimmte Einnahmen	Bestimmung der Einnahmen	Ref
06.01	Verschiedenes	4,0			A2
11.11	Rückzahlung von Gebätern, Entschädigungen	18,0			
12.30	nicht gebrauchte Geldvorschüsse	17,5			
16.12	Einschreibgebühren und Schulgelder	6,5			A2
26.10	Erträge aus der Verwaltung des Schatzamtes	10,0			A1,A:
36.90	Steuermittel (Radio- und Fernsehgebühren) gemäß Artikel 59 des Gesetzes vom 31.12.1983 abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990	160,0			
39.10	EU-Subventionen Interreg	1,0			A2
39.11	EU-Subventionen (ESF)	40,0			
39.12	EU-Subventionen im Bereich Agrartourismus	1,0			
39.20	Beitrag des Großherzogtums Luxemburg an den Kosten der Sonderschulen	40,0			
47.50	Einnahmen von Kinderzulagen im Bereich Jugendschutz	0,5			
49.30	Rückforderungen ACS	19,4			
49.31	Rückforderungen IHF	29,3			
49.32	Übertragung aus der Wallonischen Region des Teils des Sonderfonds für Sozialhilfe	24,0			
49.33	Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis des Landschafts- und Denkmalschutzes von der Wallonischen Region	40,5			
49.41	Globalbetrag Dotation laut Artikel 58 des Gesetzes vom 31.12.1983, abgeändert durch die Gesetze vom 18. Juli 1990 und 16. Juli 1993	3086,6	(64,9)	p.m.	A2
49.43	Besondere Dotation	11,7			
49.44	Rückzahlung des Innenministeriums für Ausgaben in bezug auf die Wahlen	2,5			
49.45	Subventionen im Rahmen von nationalen Begleitplänen	13,8			A2
16.12	Einnahmen des Fonds für Dienstleistungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft		12,0	20.00.	1(C) A2
49.41	Einnahmen des Fonds für den Schülertransport		12,1	30.11.	2(C) A1,A
16.12	Einnahmen des Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft an der Ostbelgieninvest		0,3	30.23.	3(C) A2

Ein. 95 A2

Artikel	Bezeichnung	allgemeine Einnahmen	zweckbestimmte Einnahmen	Bestimmung der Einnahmen	Ref
16.12	Einnahmen des Sportfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft		32,3	40.16. 4(C)	A2
49.41	Einnahmen des Fonds für Kind und Familie der Deutschsprachigen Gemeinschaft		13,0	50.11. 5(C)	A2
49.41	Einnahmen des Fonds zum Schutz des ungeborenen Lebens		0,6	50.12. 6(C)	A2
49.41	Einnahmen des Entschuldungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft		0,0	50.15. 7(C)	A2
16.12	Einnahmen des Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft am sozialen Wohnungsbau		1,1	50.15. 8(C)	A1,A2
49.41	Einnahmen des Baufonds für Krankenhäuser und soziomedizinische Einrichtungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft		41,8	50.16. 9(C)	A1,A2
96.11	Anleihen der Deutschsprachigen Gemeinschaft	532,5			A2
Total		4058,8	113,2		
Reserve		71,0			
TOTAL		4129,8			

durch die Donation gespeiste zweckbestimmte Einnahmen

11,4
13,0
0,5
40,0
64,9

Dekret Artikel 2

Bestimmung der Einnahmen

30.11 2(C)
50.11 5(C)
50.12 6(C)
50.16 9(C)

Eupen, den 20. November 1995.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

J. MARAITE,
Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus

K.-H. LAMBERTZ,
Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales

W. SCHRÖDER,
Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften

TRADUCTION

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE

F. 96 - 838

20 NOVEMBRE 1995. — Décret portant le second ajustement du budget général des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1995 (1)

[33023]

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1 - L'article 1 du décret du 18 janvier 1995 contenant le budget général des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1995, modifié par le décret du 17 juillet 1995, est remplacé par le libellé suivant :

"Article 1 - Pour l'année budgétaire 1995 les recettes courantes de la Communauté germanophone sont évaluées à 3.639,5 millions.

Les recettes courantes se composent de :

- 3.526,3 millions en recettes générales
- 113,2 millions en recettes affectées."

Article 2 - L'article 3 du même décret, modifié par le décret du 17 juillet 1995, est remplacé par le libellé suivant :

"Article 3 - En application de l'article 14 du décret du 21 janvier 1991 concernant la suppression et la réorganisation de Fonds budgétaires, modifié par le décret du 23 novembre 1992, de l'article 3 du décret du 14 décembre 1992 portant création d'un Fonds pour l'apurement de dettes en Communauté germanophone, et de l'article 3 du décret du 17 janvier 1994 portant création de Fonds budgétaires supplémentaires de la Communauté germanophone, 64,9 millions de francs de la dotation sont mis à la disposition des Fonds budgétaires suivants sous forme de recettes affectées:

- 11,4 millions pour le Fonds de transport scolaire (30.11)
- 13 millions pour le Fonds de l'Enfance et de la Famille de la Communauté germanophone (50.11)
- 0,5 million pour le Fonds pour la protection de la vie encore à naître (50.12)
- 40 millions pour le Fonds pour la construction d'hôpitaux et d'institutions socio-médicales de la Communauté germanophone."

Article 3 - À l'article 4 du même décret, le nombre "300" est remplacé par le nombre "532,5".

(1) Session 1995-1996 :

Documents du Conseil. — 5-051 (1995-1996) Nr. 1 Projet de décret. — 5-051 (1995-1996) Nr. 2 Proposition d'amendement. — 5-051 (1995-1996) Nr. 3 Rapport. — 5-051 (1995-1996) Nr. 4 Proposition d'amendement relative au texte adopté par la Commission.

Compte rendu intégral. — Discussion et vote. Séance du 20 novembre 1995.

Article 4 - L'article 6 du même décret est remplacé par le libellé suivant :

"Article 6 - Pour l'année 1995, la différence entre recettes et dépenses est couverte en utilisant une part des réserves de la Communauté germanophone pour un montant de 71,0 millions de francs."

Article 5 - Le tableau des recettes joint au même décret est remplacé par le tableau adapté joint au présent décret.

Article 6 - Ce décret produit ses effets le 1er janvier 1995.

BUDGET DES RECETTES 1995 (A2)

Article	Intitulé	Recettes générales	Recettes affectées	Affectations des recettes	Réf.	
06.01	Divers	4,0				A2
11.11	Remboursement de traitements, indemnités	18,0				
12.30	Avances pécuniaires non utilisées	17,5				
16.12	Droits d'inscription et minerval	6,5				A2
26.10	Produits de l'Administration de la Trésorerie	10,0				A1/A2
36.90	Moyens fiscaux (redevance Radio-TV) conformément à l'article 59 de la loi du 31.12.1983 modifiée par la loi du 18 juillet 1990	160,0				
39.10	Subventions CE, Interreg	1,0				A2
39.11	Subventions CE (FSE)	40,0				
39.12	Subventions CE dans le secteur du tourisme à la ferme	1,0				
39.20	Contribution du Grand-Duché de Luxembourg aux frais de l'enseignement spécial	40,0				
47.50	Recettes d'allocations familiales secteur Protection de la jeunesse	0,5				
49.30	Répétitions ACS	19,4				
49.31	Répétitions mesures FBI	29,3				
49.32	Transfert Région Wallonne - Part du Fonds spécial de l'aide sociale	24,0				
49.33	Virement des crédits pour l'exercice de la compétence en matière de protection des monuments et sites par la Région Wallonne	40,5				
49.41	Montant global de la dotation selon art. 58 loi du 31.12.83 modifiée par la loi du 18.7.90 et du 16.7.93	3086,6	(64,9)	p.m.		A2
49.43	Dotation spéciale	11,7				
49.44	Remboursement par le Ministère de l'Intérieur des dépenses encourues en matière d'élections	2,5				
49.45	Subventions dans le cadre de plans nationaux d'accompagnement	13,8				A2
16.12	Recettes du Fonds pour prestations de la Communauté germanophone		12,0	20,00	1(C)	A2
49.41	Recettes du Fonds pour le Transport scolaire		12,1	30,11	2(C)	A1/A2

Article	Intitulé	Recettes générales	Recettes affectées	Affectations des recettes	Réf..	
16.12	Recettes du Fonds de participation de la Communauté germanophone à l'Ostbelgieninvest		0,3	30.23	3(C)	A2
16.12	Recettes du Fonds pour le sport de la Communauté germanophone		32,3	40.16	4(C)	A2
49.41	Recettes du Fonds pour l'Enfance et la Famille de la Communauté germanophone		13,0	50.11	5(C)	A2
49.41	Recettes du Fonds pour la protection de la vie encore à naître		0,6	50.13	6(C)	A2
49.41	Recettes du Fonds de la Communauté germanophone pour l'apurement de dettes		0,0	50.15	7(C)	A2
16.12	Recettes du Fonds de participation de la Communauté germanophone à la construction d'habitations sociales		1,1	50.15	8(C)	A1/A2
49.41	Recettes du Fonds pour la construction d'hôpitaux et d'institutions socio-médicales de la Communauté germanophone		41,8	50.16	9(C)	A1/A2
96.11	Emprunts de la Communauté germanophone	532,5			*	A2
TOTAL		4058,8	113,2			
Utilisation d'une partie des réserves		71,0				
TOTAL		4129,8				

Recettes affectées alimentées par la Dotation

Affectation des recettes

11,4	30.11	2(C)
13,0	50.11	5(C)
0,5	50.12	6(C)
40,0	50.16	9(C)
64,9		

article 3 du décret

Eupen, le 20 novembre 1995.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

J. MARAITE,

Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,
Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées,
du Sport et du Tourisme

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales

W. SCHRÖDER,

Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 96 - 838

20 NOVEMBER 1995. — Decreet houdende de tweede aanpassing van de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1995 (1)

[37023]

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1 - Artikel 1 van het decreet van 18 januari 1995 houdende de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1995, gewijzigd bij het decreet van 17 juli 1995, wordt vervangen door de volgende tekst :

"Artikel 1 - Voor het begrotingsjaar 1995 worden de lopende ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap op 3639,5 miljoen frank geraamd.

De lopende ontvangsten zijn samengesteld uit :

- 3526,3 miljoen frank algemene ontvangsten
- 113,2 miljoen frank toegewezen ontvangsten."

Artikel 2 - Artikel 3 van hetzelfde decreet, gewijzigd bij het decreet van 17 juli 1995, wordt vervangen door de volgende tekst :

"Artikel 3 - In toepassing van artikel 14 van het decreet van 21 januari 1991 betreffende de afschaffing en de reorganisatie van de Begrotingsfondsen, gewijzigd bij het decreet van 23 november 1992, van artikel 3 van het decreet van 14 december 1992 houdende inrichting van een Fonds voor afbetaling van schulden in de Duitstalige Gemeenschap, en van artikel 3 van het decreet van 17 januari 1994 houdende oprichting van bijkomende Begrotingsfondsen van de Duitstalige Gemeenschap worden 64,9 miljoen frank van de dotatie als toegewezen ontvangsten ter beschikking gesteld aan de volgende Begrotingsfondsen :

- 11,4 miljoen voor het Fonds voor het leerlingenvervoer (30.11);
- 13,0 miljoen voor het Fonds voor Kind en Gezin van de Duitstalige Gemeenschap (50.11);
- 0,5 miljoen voor het Fonds tot bescherming van het ongeboren leven (50.12);
- 40 miljoen voor het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen van de Duitstalige Gemeenschap (50.16)."

Artikel 3 - In artikel 4 van hetzelfde decreet wordt het cijfer "300" door "532,5" vervangen.

(1) Zitting 1995-1996 :

Bescheiden van de Raad. — 5-051 (1995-1996) Nr. 1 Ontwerp van decreet. — 5-051 (1995-1996) Nr. 2 Voorstel tot wijziging. — 5-051 (1995-1996) Nr. 3 Verslag. — 5-051 (1995-1996) Nr. 4 Voorstel tot wijziging betreffende de tekst, goedgekeurd door de Commissie.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 20 november 1995.

Artikel 4 - Artikel 6 van hetzelfde decreet wordt vervangen door de volgende tekst :

"Artikel 6 - Het verschil tussen ontvangsten en uitgaven van het jaar 1995 wordt gedekt door gebruik van de reserves van de Duitstalige Gemeenschap ten belope van 71,0 miljoen frank."

Artikel 5 - De bij hetzelfde decreet gevoegde tabel met de ontvangsten wordt vervangen door de aangepaste tabel gevoegd bij dit decreet.

Artikel 6 - Dit decreet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1995.

BEGROTING VAN DE ONTVANGSTEN VAN 1995 (A2)

Artikel	Opschrift	Algemene ontvangsten	Toegewezen ontvangsten	Toewijzing ontvangsten	Ref.	
06.01	Diverse ontvangsten	4,0				A2
11.11	Terugbetaling van wedden, vergoedingen	18,0				
12.30	niet gebruikte geldvoorschotten	17,5				
16.12	Inschrijvingsgeld en schoolgeld	6,5				A2
26.10	Opbrengst van het Bestuur der Thesaurie	10,0				A1/A2
36.90	Fiscale middelen (kijk- en luistergeld) volgens art. 59 van de wet van 31.12.83, gewijzigd bij de wet van 18.7.90	160,0				
39.10	E.G.-toelagen, Interreg	1,0				A2
39.11	E.G.-toelagen (ESF)	40,0				
39.12	E.G.-toelagen op het gebied "Toerisme op de hoeve"	1,0				
39.20	Bijdrage van het Groot-Hertogdom Luxemburg tot de kosten van het buitengewoon onderwijs	40,0				
47.50	Ontvangsten Kinderbijslag - Sector Jeugdbescherming	0,5				
49.30	Terugvorderingen gesub. contractuelen	19,4				
49.31	Terugvorderingen IBF-maatregelen	29,3				
49.32	Overdracht Waalse Gewest - Aandeel Bijzonder Fonds voor sociale Hulp	24,0				
49.33	Overschrijving door het Waalse Gewest van de middelen voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake monumenten- en landschapszorg	40,5				
49.41	Globale dotatie volgens art. 58 van de wet van 31.12.83 gewijzigd bij de wetten van 18.7.90 en 16.7.93	3086,6	(64,9)	p.m.		A2
49.43	Bijzondere Dotatie	11,7				
49.44	Terugbetaling van het Ministerie van Binnenlandse zaken inzake verkiezingen	2,5				
49.45	Toelagen in het kader van nationale begeleidingsplannen					
16.12	Ontvangsten van het Fonds voor prestaties van de Duitstalige Gemeenschap	13,8				A2
			12,0	20,00	1 (C)	

Artikel	Opschrift	Algemene ontvangsten	Toegewezen ontvangsten	Toewijzing ontvangsten	Ref.	
49.41.	Ontvangsten van het Fonds voor het leerlingenvervoer		12,1	30.11	2 (C)	A1/A2
16.12	Ontvangsten van het Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap aan "Ostbelgiëinvest"		0,3	30.23	3 (C)	A2
16.12	Ontvangsten van het sportfonds van de Duitstalige Gemeenschap		32,3	40.16	4 (C)	A2
49.41	Ontvangsten van het Fonds voor Kind en Gezin van de Duitstalige Gemeenschap		13,0	50.11	5 (C)	A2
49.41	Ontvangsten van het Fonds tot bescherming van het ongeboren leven		0,6	50.12	6 (C)	A2
49.41	Ontvangsten van het Fonds van de Duitstalige Gemeenschap voor de afbetaling van schulden		0,0	50.15	7 (C)	A2
16.12	Ontvangsten van het Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap aan de bouw van sociale woningen		1,1	50.15	8 (C)	A1/A2
49.41	Ontvangsten van het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen van de Duitstalige Gemeenschap.		41,8	50.16	9 (C)	A1/A2
96.11	Leningen van de Duitstalige Gemeenschap	532,5				A2
TOTAAL		4058,8	113,2			
Gebruik van een gedeelte der reserves		71,0				
TOTAAL		4129,8				

Toegewezen ontvangsten

Toewijzing van de ontvangsten

11,4	30.11	2 (C)
13,0	50.11	5 (C)
0,5	50.12	6 (C)
40,0	50.16	9 (C)
64,9		

artikel 3 van het decreet

Eupen, 20 november 1995.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.**J. MARAITE,**Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap
Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme**K.H. LAMBERTZ,**

Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden

W. SCHRÖDER,

Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen